Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odstępujcie zaś, bo (byłoby to pójściem) za marnościami,\* które nie przyniosłyby wam korzyści ani nie wyrwałyby was, ponieważ są marnościami!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odstępujcie natomiast, bo byłoby to pójściem za marnościami. Nie przyniosłyby wam one żadnej korzyści ani nie zapewniły ratunku — właśnie dlatego, że są marnościami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie zbaczajcie *z tej drogi*, by iść za marnościami, które w niczym wam nie pomogą ani was nie wybawią, gdyż są marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie udawajcie się za próżnościami, które wam nic nie pomogą, ani was wybawią, gdyż próżnościami są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie udawajcie się za nikczemnościami, które wam nie pomogą ani was wyrwą, bo nikczemne są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie odstępujcie od Niego, idąc za marnością, za tym, co nie pomoże i nie ocali, dlatego że jest marnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie odstępujcie od niego do nicości, które nie mogą pomóc ani wyratować, gdyż są nicościami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie odstępujcie od Niego, abyście nie szli za nicością i za tymi, którzy nie pomagają ani nie ratują, gdyż są nicością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odwracajcie się od Niego, aby pójść za marnymi bożkami, które wam nie pomogą i nie zbawią was, gdyż są tylko marnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odstępujcie od Niego, by iść za marnymi [bożkami], które nie mogą pomóc ani ocalić, gdyż są marnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не переступіть в слід за тими, що є нічим, які не вчинять нічого, і які не спасають, бо є нічим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie odchodźcie, abyście szli za marnością; za tymi, co nie pomagają i nie ocalają, gdyż są marnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam zbaczać, by iść za nicościami, które nie przynoszą żadnego pożytku i które nie mogą wyzwolić, bo są to nicości. |

1. 1) za marnościami, אַחֲרֵי הַּתֹהּו , tj. za nicością, pustką, bezsensem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:29</x>; <x>530 8:4</x> [↑](#footnote-ref-3)